

Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy spojrzy na ziemię* – oto udręka i pomroka, ciemność,** przygnębiecie i pogrążenie w mroku. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy spojrzą na ziemię — tam będzie udręka i cień, ciemność i przygnębiecie, i napastliwy mrok.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I spojrzą na ziemię, a oto ucisk i ciemność, mrok i cierpienie, i będą zapędzeni w ciemności.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy na ziemię spojrzy, oto ucisk i ciemność, zaćmienie, bieda, i obaczy, że jest wrażony do ciemności.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I na ziemię patrzeć będzie, a oto ucisk i ciemność, rozerwanie i ściśnienie, i mrok ściągający, a nie będzie mógł odlecieć z ucisku swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	potem popatrzy na ziemię: a oto tylko utrapienie i ciemności, i przygniatająca noc! Ale mrok będzie rozpędzony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy spojrzy na ziemię - oto trwoga i pomroka, straszna ciemność i nieprzenikniony mrok.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	czy spojrzy na ziemię, oto zmartwienie i ciemności, mrok strapienia. Lecz ciemność będzie rozproszona,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy spojrzy na ziemię, wszędzie tylko udręka i ciemność, utrapienia i mrok nieprzenikniony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	czy skieruje go na ziemię, oto [wszędzie] udręka i ciemność, mroki utrapień i gęste ciemności.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і поглянуть на землю вділ, і ось пригноблення, і притиск, і темрява, труднощі, стогін і темрява, щоб не бачити,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I spojrzy na ziemię, a tu niedola i pomroka, gęste tumany i zwarta ciemność.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I popatrzy na ziemię, a oto udręka i ciemność, pomroka, niedola i mrok bez jakiegokolwiek jasności.

¹⁾ na ziemię, אֶל-אָרֶץ : na tę ziemię, 1 וְאֵל הָאָרֶץ Isa a.

²⁾ Lub: ponurość.